

Declassified to Public  
27 August 2018

លេខ៖ D378/4



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
Kingdom of Cambodia  
Nation Religion King  
Royaume du Cambodge  
Nation Religion Roi

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត  
Office of the Co-Investigating Judges  
Bureau des co-juges d'instruction

សំណុំរឿងលេខ៖ ០០៤/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក-ក.ស.ច.ស

ចំពោះមុខ ៖ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត  
កាលបរិច្ឆេទ ៖ ថ្ងៃទី ២០ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨  
ភាសា ៖ អង់គ្លេស និងខ្មែរ  
ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ៖ សម្ងាត់

<b>ឯកសារដើម</b>	
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL	
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):	..... 20 / 06 / 2018 .....
ម៉ោង (Time/Heure):	..... 10:45 .....
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier:	..... SANN RADA .....

ដីកាសម្រេចលើចំណុះពេលវេលាដែលផ្តល់ជូនមេធាវីការពារក្តីដើម្បីឆ្លើយតបដោះស្រាយ  
ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា

ផ្តើម៖

សហព្រះរាជអាជ្ញា

ជា លាង  
Nicholas KOUMJIAN

មេធាវីការពារក្តី យីម ទិត្យ  
សូ មូស្ស៊ី  
Suzana TOMANOVIC  
Neville SORAB

សហមេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

ជេត វណ្ណឌី  
ហុង គីមស្លុន  
គីម ម៉េងឃី  
ឡា ជុនធី  
សំ សុភក្ត  
ស៊ុន ស៊ីវីន  
ទី ស្រីនណា  
វ៉ែន ពៅ

Laure DESFORGES  
Isabelle DURAND  
Emmanuel JACOMY  
Martine JACQUIN  
Daniel MCLAUGHLIN  
Lyma NGUYEN  
Nushin SARKARTI



- ១. សហព្រះរាជអាជ្ញាជាតិ (“ស.ព.ជ”) បានដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់គាត់ យោងតាមវិធានផ្ទៃក្នុង ៦៦ នៅថ្ងៃទី ៣១ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០១៨ ជាភាសាអង់គ្លេស (ចំនួន ១១ ទំព័រ) និងជាភាសាខ្មែរ (ចំនួន ១៥ ទំព័រ)។ សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ (“ស.ព.អ”) បានដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់គាត់ចំនួន ៧៣២ ទំព័រ នៅថ្ងៃទី០៤ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨ តែជាភាសាអង់គ្លេស។ ដោយសារមានបញ្ហាលំបាកខាងធនធាន ទើប ស.ព.អ មិនអាចដាក់ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់គាត់ជាភាសាខ្មែរ ក្នុងពេលដំណាលគ្នាក្នុងរយៈពេល បី ខែ តាមការកំណត់របស់វិធានផ្ទៃក្នុងបានឡើយ។
- ២. ការងាររៀបចំបញ្ចប់ដីកាដំណោះស្រាយអាចចាប់ផ្តើមធ្វើតែពេលដែលមេធាវីការពារក្តី យឹម ទិត្យ (“មេធាវីការពារក្តី”) បានដាក់សារណាតបរបស់ខ្លួនតែប៉ុណ្ណោះ។ កាលបរិច្ឆេទកំណត់សម្រាប់ការដាក់សារណាតបនេះនឹងត្រូវរាប់ចាប់ពីពេលដែលសំណើបកប្រែជាភាសាខ្មែរនៃដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ ស.ព.អ ត្រូវបានជូនដំណឹងតែប៉ុណ្ណោះ ដែលរំពឹងថានឹងត្រូវជូនដំណឹងនៅថ្ងៃទី ២០ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៨ យោងតាមការប៉ាន់ស្មានចុះថ្ងៃទី ០៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨ របស់អង្គភាពបកប្រែភាសា<sup>1</sup>។
- ៣. មេធាវីការពារក្តី បានស្នើសុំពេលវេលាចំនួន បី ខែ ចាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹងអំពីសំណើបកប្រែទាំងស្រុងជាភាសាខ្មែរនៃដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ ស.ព.អ រាប់បញ្ចូលទាំងជើងទំព័រ ដើម្បីដាក់សារណាតប (“សំណើ”)<sup>2</sup>។ មេធាវីការពារក្តី ផ្តល់ទឡឹករណ៍ថា ដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរសំណុំរឿង ០០៤ របស់ ស.ព.អ មានចំនួនទំព័រ និងភាពស្មុគស្មាញជាងដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរដែលបានដាក់នៅក្នុងសំណុំរឿង ០០៤/១ និងសំណុំរឿង ០០៤/២ និងមិនអាចចាប់ផ្តើមការងារឱ្យបានត្រឹមត្រូវបានឡើយបើផ្អែកលើសំណើបកប្រែជាភាសាខ្មែរដោយមានជើងទំព័រជាភាសាអង់គ្លេស ហើយ យឹម ទិត្យ តម្រូវឱ្យមានការបកប្រែពេញលេញ និងពេលវេលាគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីផ្តល់ការណែនាំលម្អិតទៅមេធាវី។ ប្រសិនបើពុំមានការប៉ាន់ស្មានឱ្យបានច្បាស់អំពី

<sup>1</sup> សំណុំរឿង ០០៤-D378/4.1 អ៊ីមែលពី គាំ ច័ន្ទមុនី ធ្វើជូន Charles Zama និង Michael Bohlander ថ្ងៃទី ០៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨។

<sup>2</sup> សំណុំរឿង ០០៤-D378/3 ការប៉ាន់ស្មានរបស់ យឹម ទិត្យ អំពីពេលវេលាដែលត្រូវការដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ ថ្ងៃទី ១២ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨។





ការដាក់សំណៅបកប្រែទាំងស្រុងជាភាសាខ្មែរទេនោះ មេធាវីការពារក្តី មានការលំបាកក្នុង ការប៉ាន់ស្មានឱ្យបានត្រឹមត្រូវអំពីចំនួនពេលវេលាដែលខ្លួនអាចដាក់សារណាតបបាន<sup>៣</sup>។

៤. នៅថ្ងៃទី ១៣ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨ ស.ព.អ បានបង្ហាញថា គាត់មិនមានបំណងឆ្លើយតបទៅ នឹងសំណើទេ<sup>៤</sup>។ ស.ព.ជ មិនបានឆ្លើយតបនឹងសំណួរពីបុគ្គលិករបស់សហចៅក្រមស៊ើប អង្កេតអន្តរជាតិទាក់ទងនឹងបញ្ហានេះទេ។

៥. អង្គភាពបណ្ណសាររបស់ អ.វ.ត.ក<sup>៥</sup> បានផ្តល់ជូនយើងនូវព័ត៌មានទូទៅអំពីដីកាសន្និដ្ឋានស្តីពី របស់ ស.ព.អ នៅក្នុងសំណុំរឿងទាំងបីដែលកំពុងស្ថិតនៅចំពោះមុខយើង រួមមានចំនួន ឯកសារឧបសម្ព័ន្ធ និងឯកសារសំអាងផ្លូវច្បាប់។

សំណុំរឿង ០០៣			
ឯកសារគោល	D256/7	1	944
ឧបសម្ព័ន្ធ		14	47
ឯកសារសំអាងច្បាប់		263	2022

សំណុំរឿង ០០៤/២			
ឯកសារគោល	D351/5	1	594
ឧបសម្ព័ន្ធ		4	17
ឯកសារសំអាងច្បាប់		231	1946

សំណុំរឿង ០០៤			
ឯកសារគោល	D378/2	1	732
ឧបសម្ព័ន្ធ		20	335
ឯកសារសំអាងច្បាប់		271	2013

<sup>៣</sup>ដូចជើងទំព័រខាងលើ កថាខណ្ឌ ៥-១០។

<sup>៤</sup> សំណុំរឿង ០០៤-D378/4.2 អ៊ីមែលពី Nisha Patel ធ្វើជូន Mark Webster ថ្ងៃទី ១៣ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨។

<sup>៥</sup> សំណុំរឿង ០០៤--D378/4.3 អ៊ីមែលពី ភោក ចាន់ថន ធ្វើជូន ឆាយ ថ័ន្នឈីដា ក្រឡាបញ្ជី ក.ស.ច.ស ថ្ងៃទី ០៥ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ពោធិ៍សែនជ័យ ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៩៨១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៩៨៤១។



៦. បើគិតពីចំនួនទំព័រនៃដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ ស.ព.អ សំណុំរឿងដែលដូចគ្នាបំផុតជាមួយនឹងសំណុំរឿង ០០៤ គឺសំណុំរឿង ០០៣។ នៅក្នុងសំណុំរឿង ០០៣ មេធាវីការពារក្តី ត្រូវបានផ្តល់ជូននូវពេលវេលាសរុបចំនួន ៨០ ថ្ងៃ ដើម្បីដាក់សារណាតបតែជាភាសាអង់គ្លេសសិន។ ដោយសារថា ការកំណត់ចំនួនពេលវេលាជាបឋមសម្រាប់ការដាក់សារណាតប គឺអាស្រ័យលើចំនួនទំព័រ និងភាពស្មុគស្មាញនៃដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ ស.ព.អ ហើយដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពរសំណុំរឿង ០០៤ របស់ ស.ព.អ ពាក់ព័ន្ធនឹងទីតាំងឧក្រិដ្ឋកម្ម និងបទចោទច្រើនជាងសំណុំរឿង ០០៣ ទើប យើងយល់ថា ជាការសមស្របត្រូវបន្ថែមពេលវេលាពីលើចំនួនពេលវេលាដែលបានអនុញ្ញាតនៅក្នុងសំណុំរឿង ០០៣ ហើយរយៈពេល បី ខែ ចាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹងអំពីសំណើបកប្រែជាភាសាខ្មែរ គឺជាចំនួនពេលវេលាគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីឱ្យមេធាវីការពារក្តី ដាក់សារណាតបរបស់ខ្លួន។

៧. ដើម្បីជួយសន្សំសំចៃធនធានរបស់តុលាការ យើងអនុញ្ញាតឱ្យមេធាវីការពារក្តី ដាក់សារណាតបណាមួយទៅនឹងដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ ស.ព.ជ ក្នុងពេលដំណាលគ្នា។ ដោយគិតពីចំនួនទំព័រនៃដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ ស.ព.ជ និងការពិតដែលថា ស.ព.ជ ស្នើសុំឱ្យលើកលែង“ ការចោទប្រកាន់ទាំងអស់”នោះ ទើបមិនចាំបាច់ត្រូវបង្កើនចំនួនពេលវេលាជាទូទៅក្នុងការដាក់សារណាតបឡើយ។

៨. ដោយសារថា មេធាវីការពារក្តី ក៏ជួបប្រទះបញ្ហាលំបាកខាងភស្តុភារដូចគ្នានឹងសហព្រះរាជអាជ្ញាដែរ យើងនឹងអនុញ្ញាតឱ្យមេធាវីការពារក្តី ដាក់សារណាតបតែជាភាសាអង់គ្លេសសិនដោយសំណើបកប្រែជាភាសាខ្មែរ ត្រូវដាក់តាមក្រោយឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ស្របតាមការអនុវត្តពីមុនមក។

**តាមសំណើហេតុខាងលើ យើង<sup>៦</sup>៖**

<sup>៦</sup>សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតទាំងពីរ ចេញដីកានេះរួមគ្នា ប៉ុន្តែ ដើម្បីទុកជាកំណត់ហេតុ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតជាតិ សូមរំលឹកថា គាត់មិនទទួលស្គាល់ ឬទទួលយកថាមានសុពលភាពឡើយចំពោះឯកសារណាដែលបានបង្កើតឡើង/ដាក់ដោយអតីតសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតបម្រុងអន្តរជាតិ Laurent Kasper-Ansermet ហេតុនេះ លេខឯកសារនៅក្នុងសំណុំរឿងនេះគួរដាក់លេខរៀងបន្តពីឯកសារចុងក្រោយដែលបានដាក់ចូលក្នុងសំណុំរឿងដោយអតីតសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត Siegfried Blunk ហើយមិនបញ្ចូលឯកសារដែលបានដាក់ដោយចៅក្រម Laurent Kasper-Ansermet ទេ។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ពោធិ៍សែនជ័យ ភ្នំពេញ  
ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរសព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៩៨១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៩៨៤១។





៤. ផ្តល់ជូន មេធាវីការពារក្តី នូវពេលវេលាចំនួន បី ខែ ដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងដីកាសន្និដ្ឋាន ស្ថាពររបស់ ស.ព.ជ និង ស.ព.អ ជាភាសាអង់គ្លេសសិន រាប់ចាប់ថ្ងៃជូនដំណឹងអំពី ការដាក់សំណើបកប្រែទាំងស្រុងជាភាសាខ្មែរនៃដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់ ស.ព.អ ដោយ សំណើបកប្រែជាភាសាខ្មែរត្រូវដាក់តាមក្រោយឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។

រាជធានី ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨

**សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត**

Co-Investigating Judges

Co-juge d'instruction

  
**យូ មីកែល** MICHAEL BOHLANDER